



Экспедиционные исследования в селе Маргаритово (Приазовье): в поисках исчезнувших арнаутов

Новик Александр Александрович

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Санкт-Петербург,
Россия

Expedition in Margaritovo (Azov sea region): studies of “former Arnauts”

Novik Alexander

Saint Petersburg State University (SPSU), St. Petersburg, Russia

Аннотация

В статье анализируется материал, собранный в июле 2015 г. в ходе экспедиционной поездки в Ростовскую область. Задачи экспедиции включали вопросы изучения этнокультурной ситуации в регионе Приазовья, в российско-украинском пограничье. Интерес к данному ареалу определен научными целями – необходимостью исследования мест бывших поселений выходцев из Юго-Восточной Европы – потомков так называемых арнаутов – на территории бывшей Российской империи.

Abstract

Etnolinguistic field work in Rostov on Don region (village Margaritovo) was organized in 2015. The materials of this expedition are focused on ethnic identity of local population in the border of Russia and Ukraine, traditional culture, popular medicine, etc.

Ключевые слова: арнауты, греки, албанцы, Приазовье, идентичность

Keywords: Arnauts, Greeks, Albanians, Azov sea region, identity

В июле 2015 г. состоялась экспедиционная поездка в российское Приазовье (Ростовская область). Основная часть исследований проводилась в с. Маргаритово Азовского района, а также в г. Азов. В задачи экспедиции входили вопросы изучения этнокультурной ситуации в регионе Приазовья, в российско-украинском пограничье. Интерес к данному ареалу определен научными целями – необходимостью исследования мест бывших поселений выходцев из Юго-Восточной Европы – потомков так называемых арнаутов.

К истории вопроса



Не прекращавшиеся практически на протяжении всего XVIII в. войны России и Турции привели как к значительным территориальным приращениям российского государства, так и к притоку переселенцев, прибывавших в страну из разных регионов Европейского континента и островов Средиземноморья. Значительное число мигрантов поселилось в Российской империи после подписания мирного договора в местечке Кючук-Кайнарджи в 1774 г. Царское правительство, опиравшееся в борьбе с Портой на поддержку (как моральную, так и военную) христианского населения Балканского полуострова и архипелагов Средиземного моря, предоставляло своим союзникам – воевавшим на стороне русской армии и флота – возможность переезда в Россию. Основную массу таких переселенцев составляли греки и албанцы, исповедовавшие христианство восточного обряда – т.е. православие.

Арнауты: албанцы, греки, греко-албанцы, православные

Достаточно сложен вопрос этнической принадлежности людей, которые в XVIII в. фиксировались русскими чиновниками как *арнауты*. Сам денотат *арнаут* восходит к турецкому *Arnavut* ‘албанец’, ‘албанский’, *Arnavutluk* ‘Албания’, *Arnavutça* ‘албанский язык’, ‘по-албански’ [Большой турецко-русский 2011: 37, 490]. В документах XVIII – XIX столетий, сохранившихся в отечественных архивах, словом «арнаут» обозначались православные христиане Балканского полуострова и островов Средиземного моря (а часто шире – всех территорий, входящих в историко-этнографическую область

Юго-Восточная Европа) – как правило, албанцы и греки, но только не славяне, которых всегда выделяли особо. В источниках эпохи, относящихся к переселению служивых людей и членов их семей в Российскую империю, при перечислении прибывших на постоянное жительство встречается как общее название *арнаут*, так и разделение по этнической принадлежности: *албанцы* и *греки*. Характерным является и неологизм того времени – *греко-албанцы* [Зенюк б/г: 5]. Как видим, для царских чиновников этническая принадлежность людей, служивших в российской армии и на флоте, часть которых переехала в разные годы в Россию, была не важна. Более значимым считалось вероисповедание, дававшее привилегии и право на занятие достойного места в социальной структуре общества.

«Мы выменяны на собак!»

Одной из важных тем исследования во время полевой работы в Приазовье в 2015 г. было изучение вопроса этнической самоидентификации местного населения. Анализ полученного материала свидетельствует о чрезвычайно разных подходах в самоидентификации и определении маркеров самосознания среди жителей Азовского района Ростовской области. В с. Маргаритово практически все опрошенные (их было более 100 человек) показали высокую осведомленность в вопросах этнической истории своего региона и родного села. Почти все рассказали о том, что село было основано в конце XVIII в. греками, получившими землю за службу в русской армии. Около половины информантов говорили о том, что село было основано арнаутами, однако данные сведения,



скорее всего, являются не прямыми знаниями, переданными предками (родителями, бабушками и дедушками), а были получены в результате знакомства с исследованиями ученых и разработками краеведов, а также материалами журналистов, нашедших отражение в публикациях местных многотиражек и программ СМИ (прежде всего теле- и радиопередач). Очень часто информанты не могли объяснить, кто такие арнауты – их знание местной истории заканчивались лишь сведениями о греках, которых «и называли арнаутами». Совсем немногие (около 20 % опрошенных) «помнили», что среди их предков были арнауты – греки и албанцы. Однако не всегда информанты могли провести параллели между албанцами-арнаутом и албанцами Балканского полуострова. Более того – и самое, пожалуй, важное – среди нынешних жителей с. Маргаритово не было зафиксировано ни одного информанта, который назвал бы себя арнаутом (=албанцем). Зато достаточное число информантов называет себя греками (потомками арнаутов), поселившихся более 200 лет назад в здешних местах.

С греками связана как история основания села, так и развитие его экономики, хозяйственные успехи, культурные достижения, строительство храма (соответственно, церковная жизнь), развитие системы просвещения. Самоотнесение себя к грекам (равно к первым поселенцам) как бы повышает статус информантов. Быть греком в наше время в с. Маргаритово – престижно.

В этом диапазоне самоидентификаций и суждений об этнической принадлежности жителей с. Маргаритово находится большое разнообразие вариантов: мы греки, мы потомки греческих поселенцев, мы

русские, мы украинцы, мы местные, мы – самые первые жители, нас на собак выменяли! Последнее имеет непосредственное отношение к историческому факту – в первой половине XIX в. помещик Сарандинаки, заводчик охотничьих собак редкой породы, приобрел крепостных крестьян. По легенде, он купил их по договору мены – т.е. выменял на собак у рязанского помещика. Данный факт до настоящего времени сохраняется в памяти местного населения. При этом в окружающих селах о жителях Маргаритово часто, желая осудить или оскорбить, говорят: «Выменены на собак». В самом же Маргаритово старожилы, напротив, в данном казалось бы пейоративном определении не видят ничего обидного, более того, ровно наоборот, многие считают, что этот факт (давнишнего приобретения их предков) говорит об ихавтохтонности в регионе. Так, было записано несколько нарративов о происхождении семей, в которых прозвучало буквально следующее: «Мы местные, самые настоящие маргаритовские. Наших предков еще на собак выменяли!»

Языковой вопрос

Тесным образом с темой самоидентификации связаны вопросы родного языка. Удивительным образом в с. Маргаритово фиксируется практически литературная (=стандартная) русская речь, не имеющая почти вообще никаких диалектных региональных особенностей – на уровне фонетики, морфологии, синтаксиса, лексического состава. Особенно значим тот факт, что в речи местных старожил не звучит даже характерный как для русских южных говоров, так и для



украинского языка фрикативный звук г (γ) – яркий маркер местного (в регионе) типа речи. Жители с. Маргаритово подчеркивают, что у них в селе говорят и всегда (на их памяти. – А.Н.) говорили по-русски – в отличие от многих (по утверждению некоторых информантов – большинства) сел вокруг, где «балакали» (т.е. говорили по-украински или на смеси русского и украинского).

В ходе экспедиции информантам старшего возраста (более 70 лет) во время интервью задавались вопросы: назывались ли какие-нибудь бытовые предметы, явления, обычаи и т.п. словами, отличными от лексем русского языка. Ни один информант не ответил положительно на данный ряд вопросов. Более того, стратегия социолингвистического опроса на тему идиома предполагала работу с людьми, которые являются не местными, а переехавшими в с. Маргаритово в различные годы. Среди опрошенных оказались русские и украинцы разного возраста, которые приехали в село в период начиная с 1930-х годов и заканчивая 2010-ми годами. Никто из информантов не смог подтвердить наших предположений, что в речи местных жителей могли оставаться определенные лексические «атавизмы» – слова новогреческого или албанского языка.

Перспективы полевой работы в российском Приазовье

Экспедиция в Ростовскую область позволила собрать значительные материалы по народной медицине и знахарству, мифологии и верованиям, традиционной одежде и архитектуре, календарной и семейной обрядности. Изучение Приазовья, с его мультикультурным укладом и полиэтничным составом населения,

обещает дать богатый материал для анализа ситуации в русско-украинском пограничье (в частности) и в Северном Причерноморье (в широкой перспективе).

Литература

- Большой турецко-русский и русско-турецкий словарь. 450000 слов и словосочетаний / Составители: Богочанская Н.Н., Торгашова А.С. – М.: Дом славянской книги, 2011. 960 с.
- Зенюк Д.И. Историко-археологические и эпиграфические свидетельства греческо-албанского переселения на побережье Таганрогского залива (конец XVIII – XIX вв.) // Этноконтактные зоны России, Украины, Молдовы и Румынии / Отв. редактор А.А. Новик. – СПб.: МАЭ РАН, 2016. [В печати].

References